

Die lateinischen Reflexe der morphologisch gerechtfertigten Grundformen idg. *louk-eye-* und **luk-ē-* sind als *lūcēre* (trans.) und *lūcēre* (intr.) zu erwarten. Es ist anzunehmen, daß *lūcēre* (intr.) sekundär den Langvokal von *lūcēre* (trans.) übernommen hat. Für eine derartige Angleichung des Zustandsverbs an das Kausativum besteht im Lateinischen mindestens ein eindeutiges Vorbild.

Das Kausativum idg. **tors-ēye-* (Wurzel **ters-*) liegt in lat. *torrēre* vor; ein Reflex des *ē-* Verbs idg. **tʰs-ē-* > lat. *torrēre* (intr.) ist sicherlich im Partizip *torrēns* 'trocken' zu erkennen. Der phonologisch bedingte Zusammenfall von idg. **tors-eye-* und **tʰs-ē-* in lat. *torrē-*³⁾ konnte dazu beitragen, daß der aus dem Diphtong *-ou-* entstandene Langvokal *-ū-* vom ererbten Kausativ *lūcēre* auf das Zustandsverb **lūk-ē-* (→ lat. *lūcēre* [intr.]) übertragen wurde.

Vermutlich sollte man wegen lat. *lūcēre* (intr.) nicht ein Zustandsverb idg. **leuk-ē-* mit *e-* stufiger Wurzel postulieren. Die primären *ē-* Verba zeigen durchweg schwundstufigen Wurzelvokal.

Grana: Ovid, *Tristia* IV. 6. 9–10

By D. W. T. VESSEY, London

tempus ut extensis tumeat facit uva racemis,
vixque merum capiant grana quod intus habent.

So Owen in the *OCT* for Ovid, *Tristia* IV. 6. 9–10; as also Georg Luck (1967), with the translation: "Die Zeit bewirkt, daß die Traube schwillt, wenn die Körner sich dehnen und daß die Beeren den Saft kaum fassen, den sie in sich tragen"; so too André in the *Budé* (1968), with a French version: "Le temps fait gonfler les raisins des grappes qui s'allongent et les grains ont peine à garder le jus qui les

nominativ handeln kann, „da es wohl idg. **roudhos* und **rudhros* gibt, aber kein **rudhos*“. Es liegt nahe, idg. **rudh-ē-* als primäre Bildung von der Wurzel **reudh-/rudh-* zu betrachten. Watkins' Annahme, daß **rudh-ē-* denominativ von **rudh-ro-* „with the morphophonemic change known as Caland's law“ (64) gebildet sei, dürfte kaum zutreffen.

³⁾ Daß in lat. *torrēre* zwei ursprünglich verschiedene Verbalbildungen lautlich zusammengefallen sind, hat auch W.P. Schmid, *Studien zum baltischen und indogermanischen Verbum* (1963) S. 67 betont.

emplit." English versions are much the same: e.g., Wheeler in the Loeb, or, more recently, L. R. Lind (1975), who produces: "Time makes the grapes swell riper as their clusters grow in the vineyard / Until each grape scarcely contains the juice that it harbours within."

All seems well and good, and is so: up to a point. And the point is that translations, which are by necessity reductive, can hide or obliterate the unusual word, more particularly when commentators have not drawn attention to it.

The translators share the view that *grana* means 'grapes' or 'berries'. But the equivalence is rare. The Latin word is in fact used of the seeds (of cereal plants), the kernels (of nuts), the pips (of fruit, including grapes) and of grains (of salt and incense). All of which are hard and dry. *TLL* VI. 2195, I c, in the section in which our passage is cited, points us to Columella XII. 39. 1, where *grana* is used of raisins (i.e. *dried* grapes) in an account of the preparation of raisin-wine; we are also directed to Valerius Maximus IX. 12. 8 (*exc.*), where *granum* is the raisin-pip that legend asserted choked Anacreon (cf. Pliny, *NH* VII. 44: "Anacreon . . . acino uvae passae strangulatus").

Lewis & Short do not cite the Ovidian line. *OLD* does (772, 1 c) as "applied to the berry or fruit containing the seeds". One further instance from Columella (XII. 45. 1) is there adduced. This reads (of gathering grapes): "tum demum sub tectum referentur, et acida vel vitiosa grana forficibus amputantur." From the context, we understand that, among the berries that make up a bunch of grapes (*uva*: *OLD* 2120, 1), are some that are 'acidic, sour' or 'faulty, defective', and these inferior *grana* are to be excised.

Unnoticed by lexicographers, an additional passage from Columella (XII. 44. 4) may be cited. Columella is writing of the storage of grapes: "alii cum legerunt uvam, siqua sunt in ea vitiosa grana forficibus amputant, atque ita in horreo suspendunt . . ." Again, there is a distinction between *uva* and *grana*, between bunch and 'faulty' berries.

Of some relevance, too, is *Ars Amatoria* III. 54, where *grana* is used of myrtle-berries. These are usually called *baeae*. Here Venus presents to the poet, who is embarking on a new theme, from the myrtle-wreath that binds her hair, "folium granaque pauca", a leaf and a handful of berries – a somewhat ungenerous token of encouragement.

But to return to the *Tristia*. *Grana* is not found of grapes elsewhere in poetry, and Ovid could have avoided it. From Columella,

we might surmise that it was so used by vine-growers: or in colloquial speech (whence the French *grains*). What is common to our few instances is that *grana* is applied to berries only after they have been picked and it contrasts them as individuals with the cluster of which they are part. Translators of the *Tristia* have no parallel in German, French or English for such nuances of meaning and register. The only way, perhaps, to cover them in part might be to add a quantifier and a subordinate clause: "Time brings it about that the grape swells in the stretched clusters and that each and every berry, when picked, can scarcely hold the juice that is inside it." Even such a paraphrase cannot, however, suggest that *grana* is a term of art or an everyday usage, unique in (surviving) Roman verse.

Eine verkannte lateinische Etymologie: spanisch *hala*

VON MERCEDES GONZÁLEZ-HABA, Trier

Die Etymologie der spanischen Interjektion *hala* (ala im *Cantar de mio Cid*) muß als problematisch gelten. Es genügt ein flüchtiger Blick auf die Angaben der maßgeblichen lexikographischen Werke: überall finden sich einander entgegengesetzte Meinungen, weitergegebene Irrtümer und – als letzte Lösung, oft ein klares Zeichen von Ratlosigkeit, – das leichte Etikett: „de origen expresivo“; und was die Definition der Bedeutungen der Interjektion betrifft, ist die Situation auch nicht viel besser.

I.

Betrachten wir die Auskünfte der Wörterbücher ein wenig näher!

Bei Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española según la impresión de 1611*, Barcelona 1943, jetzt auch Madrid 1979, findet man unter *hala* nur einen Verweis auf das Lemma *hola* und dort die Information, daß *hola* und *hao* eine Korruption von *heus*, adverbium vocandi, seien. Bizarr und ungenügend ist auch die Definition des *Diccionario de Autoridades*, Real Academia Española, 1726, edición facsímil Madrid 1969: ALA interj. que